Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zasiadający na sędziowskim tronie przesiewa\* oczami wszelkie zło.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zasiadający na sędziowskim tronie przenika swym spojrzeniem wszelkie zło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król siedzący na swoim sędziowskim tronie rozprasza swoimi oczami wszelkie zło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Król siedząc na stolicy sądowej rozgania oczyma swemi wszystko złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Król, który siedzi na stolicy sądowej, rozprasza wszytko złe pojźrzeniem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król, zasiadając na tronie sędziowskim, wszelkie zło rozwiewa spojrzeniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król siedzący na sędziowskim tronie, rozprasza swym spojrzeniem wszelkie zło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król, który zasiada na sędziowskim tronie, spojrzeniem rozprasza wszelkie zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy król siedzi na tronie jako sędzia, każde zło przenika oczami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król, zasiadający na stolicy sądowej, oczyma swymi przesiewa wszelkie zło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли на престолі сяде праведний цар, не стане перед його очима всякий поганий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy król zasiada na tronie sprawiedliwości – rozwiewa swymi oczyma każdą niecność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król siedzi na tronie sędziowskim, rozprasza swymi oczami wszelkie zło. |

1. 1) przesiewa, מְזָרֶה (mezare h), lub: rozprasza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 16:10</x> [↑](#footnote-ref-3)